

མཉེན་པས་མི་མཉེན་འཇིག་པ་སྟེ། ། འཇམ་པོས་རྩལ་པ་འཇིག་པར་བྱེད།

མཉེན་པས་མི་འཇམ་པོ་རྩལ་པར་བྱེད། ། དེ་པས་མཉེན་པ་ཤིན་ཏུ་རྟོན།

Das Sanfte besiegt das Nicht-Sanfte, das Milde besiegt das Rauhe, es giebt nichts, was nicht durch Milde gebändigt werden könnte; deshalb ist die Milde sehr scharf.

SASKJA PAṆḌITA VIII, Çl. 23:

འཇམ་པོས་འཇམ་པོ་འཇོམས་བྱེད་ཅིང་། ། འཇམ་པོས་རྩལ་པོ་འཇོམས་པར་བྱེད།

འཇམ་པོས་ཀྱན་འགྲུབ་དེ་ཡི་བྱིར། ། འཇམ་ཉིད་རྟོ་ཞེས་མཁས་ནམས་སྟེ།

Das Milde besiegt das Milde, das Milde besiegt auch das Rauhe, durch das Milde wird Alles vollbracht; deshalb ist die Milde scharf, so sagen die Weisen. Sch.

2233. KĀN. V, Çl. 9:

སྟོ་ལྷན་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དང་། ། གཞན་གྱི་བསམ་པ་རྟོག་མཁས་ཤིང་།

བརྟན་ལ་ཇི་བཞིན་ལན་འདེབས་ཤིང་། ། འདི་ནི་པོ་ཏར་ཤེས་པར་བྱ།

Wer einsichtsvoll, von grosser Weisheit ist, die Gesinnung Anderer zu errathen versteht, standhaft ist und passend Antwort giebt, der wird als Gesandter bezeichnet.

MAs. VII, Çl. 8:

ཡིད་གཞུངས་ཆོག་གསལ་ཤེས་རབ་ལྷན། ། གཞན་སེམས་ཏེ་བར་མཆོན་ཏུས་དང་།

བརྟན་ཞིང་ཇི་སྟངས་བསྟོན་བཞིན་སྟེ། ། རྩལ་པོ་པོ་ཏར་དེ་འདྲ་བྱ།

Wer einsichtsvoll, von klarer Rede und weise ist, den Sinn Anderer errathen kann, fest ist und das Aufgetragene treu berichtet, ein solcher ist zu des Königs Gesandten zu machen. Sch.

2237. Lies *schüchtern* st. *lass*.

2239. NĀG. NĪTI Çl. 241. VAR. Çl. 24:

གཞན་གྱི་འབྲུང་པ་དམ་པ་མཐོང་ནས་ནི། ། གང་ཞིག་སེམས་འཁྱུག་པ་ནི་སྟེ་འབྲུང་བས།

དོན་དེ་རྩལ་པར་རྟོན་པར་མི་འབྲུང་གི། ། འགོ་དཔེ་རང་གི་བསོད་ནམས་འཇོམས་པར་བྱེད།

Bei welchem Wesen, wenn es den trefflichen Reichtum Anderer gesehen hat, eine Gemüthsaufrichtung entsteht, das wird, wenn es irgend eine Sache nicht erlangt hat, sein eigenes Verdienst vernichten.